

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Санкт-Петербургский филиал
Института востоковедения

КУРДСКАЯ НАРОДНАЯ ЛИРИКА

Транслитерация текстов, перевод,
предисловие, примечания, приложения
К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян



МОСКВА
Издательская фирма
«ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА» РАН
2002

УДК 398(=222.5)
ББК 82-6(=Курд)
К93

ПРЕДИСЛОВИЕ

Ответственный редактор
К.К.Курдоев

Редактор издательства
М.И.Карпова

Курдская народная лирика / Транслитерация текстов, пер.,
К93 предисл., примеч. и прил. К.К. Курдоева и Ж.С. Мусаэлян. —
М.: Вост. лит., 2002. — 278 с. — ISBN 5-02-018178-1 (в обл.),
400 экз.

Все публикуемые в издании песни переведены на русский язык впервые и снабжены необходимыми примечаниями. Большую часть отобранных текстов составляют наиболее поэтичные образцы любовной лирики из сборников А.Джинди и А.Социна, а также из курдских журналов «Хавар» и «Ронахи».

В Приложения включены перечень всех использованных образцов со сведениями о певцах, указатель мотивов песен и имен певцов и собирателей.

ББК 82-6(=Курд)

© К.К.Курдоев, Ж.С.Мусаэлян,
сост., транслитерация текстов, пер., предисл.,
примеч. и прил., 2002
© Российская академия наук
Издательская фирма
«Восточная литература» РАН, 2002

ISBN 5-02-018178-1

Песня с древних времен до наших дней остается верным спутником курдов. Все свои переживания, чувства, настроения, помыслы и желания курды выражают в простых и душевных песнях. Ни одно событие, радостное или горестное, ни одно происшествие в жизни курдов не обходится без песен.

Еще в середине XIX в. песенное творчество курдского народа привлекло внимание ученых. Многие, видевшие курдские свадьбы, хоры, танцы, слышавшие курдские песни, давали им высокую оценку. «Народная поэзия курдов совершила изумительные шаги и достигла возможного совершенства», — писал великий армянский просветитель Хачатур Абовян. «Каждый курд, даже каждая курдянка — врожденные поэты в душе. Все они обладают удивительным даром импровизации, но смешно было бы требовать от кочевого народа стройных поэтических созданий, изящных картин и риторических украшений речи. Они воспевают очень просто и незамысловато: свои долины, горы, водопады, ручьи, цветы, оружие, коней, воинские подвиги, своих красавиц и прелести их — все, доступное их чувствам — понятиям, прикрашивают сравнениями и стараются еще живее передать все это мелодическим пением. Поэтические произведения этих азиатских трубадуров действительно заслуживают особенного внимания и удовлетворяют требованиям самой суровой критики. Но никто их не записывал, и, как рапсодии и как изустные предания, они с каждым годом подвергаются более и более забвению. Какое сокровище мог бы извлечь из них изучающий народные обычаи, поверья и сказания, если бы какой-нибудь ученый, не жалея ни издержек, ни труда, необходимого для собирания этих драгоценных материалов, постранствовал бы по этому краю»¹.

Вслед за записями, сделанными Хачатуром Абовяном, курдскими песнями заинтересовались многие армянские писатели, литературные деятели, исследователи фольклора Армении. Высокую оценку курдскому народному творчеству дал классик армянской литературы Раффи, разделивший курдские песни на пастушечьи, повествующие о кочевом образе жизни народа, и героические, воспевающие его

¹ Абовян Х. Курды. — Кавказ. 1848, № 47, с. 188–189.

подвиги². Ряд статей армянских авторов, посвященных курдским песням, был опубликован в конце XIX в. на страницах армянских газет и журналов. Так, автор статьи «Курдские народные песни» делит их на героические, любовные и траурные³, а автор статьи «Устное народное творчество курдов» — на героические и песни, воспевающие природу и любовь⁴.

Во второй половине XIX в. курдские песни собрали и издали известные востоковеды П.Лерх⁵, А.Социн⁶, С.Егиазаров⁷. В 1899 г. основоположник армянской классической музыки Комитас, заканчивая обучение в Берлинской консерватории, посвящает свою дипломную работу курдской музыке, чем привлекает внимание ученых и музыкантов. Обнародование записей курдских песен произвело большое впечатление на европейцев.

Видный армянский фольклорист и этнограф Саркис Айкуни собрал значительное количество образцов армянского и курдского народного творчества, из которых издал тринадцать героических и любовных песен⁸.

В начале XX в. запись и публикация курдских песен была продолжена учеными-курдоведами О.Манном⁹, Г.Макашем¹⁰, В.Ивановым¹¹. Особый интерес к собиранию и изданию курдских народных песен стали проявлять в Советской Армении. В 30-е годы Институтом истории искусств Арм. ССР была организована экспедиция в курдские районы для сбора песен. В ней принимали участие видные армянские композиторы и музыковеды Спиридон Меликян, Арам Кочарян, Христофор Кушнарев, Каро Закарян. Ими было записано около 500 курдских песен различного жанра. С.Меликян и К.Закарян издали сборник курдских песен¹².

Большая заслуга в собирании курдского фольклора принадлежит видному советскому курдоведу А.Джинди, опубликовавшему в 1936 и

² Раффи. Искры. Ереван, 1947, с. 12 (на арм. яз.).

³ Кртакан. Стамбул, 1880, № 1 (на арм. яз.).

⁴ Нор-Дар. Тифлис, 1884, № 42, 52, 53 (на арм. яз.).

⁵ Лерх П. Исследования об иранских курдах и их предках северных халдеях. Кн. II. СПб., 1857.

⁶ Рют Е., Socin A. Kurdische Sammlungen. Abt. I. Die Texte. SPb., 1887. Abt. II. Übersetzung. SPb., 1890 (далее — С.).

⁷ Егиазаров С.А. Курманджийские тексты. — Записки Кавказского отдела Императорского географического общества. 1891, кн. XIII, вып. 2, с. 61–170.

⁸ Эминский этнографический сборник. V. 1904 (на арм. яз.).

⁹ Mann O. Kurdisch-Persische Forschungen. Abt. IV, Bd. III. Die Mundart der Mukri-Kurden. T. I–II. B., 1906—1909.

¹⁰ Makas H. Kurdische Texte im Kurmanji-Dialecte. Leningrad, 1926.

¹¹ Ivanow W. Notes on Khorasani Kurdish. — Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal (New Series). 1927, vol. XXIII, № 1.

¹² Чачани Карлене. Пъзмамтия әрменийа у кърда. Ереван, 1977, с. 191.

1957 гг. сборники¹³, где наряду с другими произведениями народного творчества большое место занимают песни. Им же совместно с композитором Каро Закаряном, сделавшим нотную запись, в 1936 г. изданы песни, собранные во время фольклорной экспедиции в Армении¹⁴. В 1972 и 1975 гг. вышли из печати еще две книги А.Джинди — народные песни на северном диалекте курдского языка¹⁵.

В 1951 г. курдский ученый Мухаммад Мукри опубликовал в Тегеране записанные им во время путешествия по Иранскому и Иракскому Курдистану (в двенадцати районах) 437 двустихий, трехстихий и четверостихий на южном диалекте курдского языка¹⁶. В предисловии к своему сборнику он делает весьма успешную попытку их изучения.

В 1960 г. в Багдаде был издан небольшой сборник, в котором наряду со стихами курдских поэтов, давно полюбившимися и ставшими народными песнями, опубликованы несколько лирических и героико-патриотических песен¹⁷.

В 1961 г. в Париже Г.Шалианд в книге «Народная поэзия турок и курдов»¹⁸ издал французский перевод некоторых популярных песен, снабдив их небольшим предисловием.

В 1968 г. в Багдаде был издан сборник лирических и героических песен, подготовленный курдским просветителем Мухаммадом Мела Каримом, которые он записал из уст трех певцов-бахдинанцев: Как-Рамазана, Как-Хамадамина и Как-Мамкарима¹⁹. В предисловии Мухаммад Мела Карим пишет о богатстве курдского фольклора, о целях и задачах своей публикации.

В 1971 г. в Ираке была опубликована статья Хошанга под названием «Кавус-ага и его искусство»²⁰, посвященная жизни и творчеству известного певца (дангбежа) Кавус-аги, снискавшего себе славу «курдского соловья». Кавус-ага был неграмотным и много песен знал на память. Песни в его исполнении записаны на сорока пластинках. Песни Кавус-аги подразделяются на любовные («Возлюбленная Хам-

¹³ Folkloru kurtmança. Bêrêv kьgьn u hazьgьrn H'Çьndi u ә.ә'vda. Jerevan, 1936 (далее — Ф.К.); Фолклора кърманшице. Ереван, 1957 (далее — Ф.К.).

¹⁴ K'ylame çьmaә'ta kurtmança. Bêrêvkьr u nъvisi kompozitor Karo Zak'aryan. Tekst bêrêvkьr u sekьr H'Çьndi. Jerevan, 1936 (далее — К'ыл. çьм. кур.).

¹⁵ К'ламед шмаә'та к'ърдајә лирикие. Бърнвисар, пешнвисар и нвисарнаси йе Н'Щнди. Ереван, 1972; К'ыламе шьмә'та к'ърда. Ереван, 1975. В эти же годы А.Джинди опубликовал ряд статей о курдской народной лирике на страницах газеты «Р'йа т'әзә». Ереван, 1972, № 75, 80, 93.

¹⁶ Mokri M. Kurdish Songs. With Transliteration, Persian Translation and Glossary. Teheran, 1951.

¹⁷ Gulemêlaqey Kurdistan. Bexda, 1960.

¹⁸ Chaliand G. Poésie populaire des turcs et des kurdes. P., 1961.

¹⁹ Mehemed Mela Kerim. Komelêk lawuk u heyran. Baxdad, 1968.

²⁰ Xoşeng. Kawus-ağa u honrawi. — Al-edil al-İraq. Baxdad, 1971.

дан», «О Лейле», «О девушка» и др.) и героические («Шейх Махмуд», «Симко-ага», «Призыв к барзанцам» и др.).

В 60-х годах в Советской Армении вышло несколько сборников народной курдской поэзии, собранных Нуре Джавари²¹, Х.Ч.Мурадовым²², О.Джалиловым²³. В 1964, 1965 и 1973 гг. Джамил Джалил издала три сборника²⁴ записанных ею курдских песен, снабдив два последних русским переводом.

Ряд песен издан также в книге С.Лисициан²⁵, в журналах «Хавар», «Галавеж», «Ронахи», «Стер», «Рожа ну», в газете «Рийа таза» и других периодических изданиях.

В Государственной Публичной библиотеке им. М.Е.Салтыкова-Щедрина в коллекции курдских рукописей, собранных русским консулом в Турции А.Д.Жабой, хранятся шесть сборников²⁶, содержащих около 250 песен, записанных на северном диалекте от турецких курдов в 1860 г.

Однако до настоящего времени курдские песни еще недостаточно исследованы. Между тем уже в 1936 г. Каро Закарян в своем предисловии к сборнику «Песни курдского народа» предпринял попытку подразделить их на группы: мифологические, любовные, религиозные, трагические, трудовые, плясовые, песни, отражающие новый быт²⁷. Нуре Джавари в своей диссертационной работе «Курдское народное песенное искусство» дает наиболее полную классификацию песен: сельские, городские, религиозные, хороводные, любовные, героические, детские, трудовые, похоронные, чужбинные, колыбельные²⁸. Эти группы песен распространены во всех районах Курдистана, в них отражаются жизнь и обычаи курдского народа, его мировоззрение и культура.

Цель данной работы — познакомить читателя с образцами одного из интереснейших жанров богатого курдского фольклора — лирикой.

²¹ К'ыламед шымаэ'та к'ордайё говөнде. Дөнгьвисанд Нура Щөварн. Ереван, 1960, 1964.

²² К'ыламед шымаэ'та к'орда. Бөрөвкър у хазьркър Х.Ч.Мурадов. Ереван, 1963 (далее — М.).

²³ Дьлокед шымаэ'та к'орда. Жь шымаэ'те бөрөвкър, пешхөбөр у нъвисарнаси нъвниси Ордихане Щөлил. Ереван, 1964.

²⁴ Щөлил Щөмила. К'ыламед шымаэ'та к'орда. Ереван, 1964; Джалил Джамила. Курдские народные песни. М., 1965; Джалил Джамила. Курдские народные песни и инструментальные мелодии. М., 1973.

²⁵ Лисициан С. Старинные пляски и театральные представления армянского народа. I. Ереван, 1958.

²⁶ Руденко М.Б. Описание курдских рукописей ленинградских собраний. М., 1961; Курдские народные песни из рукописного собрания ГПБ им. М.Е.Салтыкова-Щедрина. Издание текстов, перевод, предисловие и примечания Ж.С.Мусаэлян. М., 1985.

²⁷ К'ыламе шымаэ'та курманча. Јереван, 1936.

²⁸ Джавари Н.А. Курдское народное песенное искусство. Ереван, 1976, с. 47–111 (на арм. яз.).

Лирика — самая сокровенная, самая интимная и в то же время неотъемлемая часть повседневной жизни курдов. Любовные песни, как и другие виды курдских песен (за исключением хороводных), поются одним голосом. Мелодии этих песен различны, каждый певец поет в своей исполнительской манере. Вначале дангбеж поет высоким протяжным голосом, рифмуя слова в куплете. Постепенно голос его понижается, пока не становится совсем низким. Затем он снова поет высоким протяжным голосом и снова его понижает. И так — до конца песни. Иногда эти песни поются под тамбур²⁹.

Настоящая работа содержит в основном изданные тексты. Однако многие сборники, из которых взяты эти тексты, уже стали библиографической редкостью. Большую часть отобранных текстов составляют лучшие (наиболее поэтичные) образцы любовной лирики из сборников А.Джинди и А.Социна, а также из курдских журналов «Хавар» и «Ронахи» за 30–40-е годы XX в. и из других изданий. В работу включены неопубликованные песни курдских народных певцов Хамое Гасана и Нури Хизани³⁰.

Все эти песни на курманджи (северном диалекте курдского языка) бытовали во многих районах Армении и Турции. В них ярко отражено единство духовной и материальной культуры курдского народа, его психического склада.

Курдская лирика представляет значительные трудности для перевода. С одной стороны, хотелось дать перевод, максимально близкий к тексту, с другой — сохранить в переводе всю сложную, необычную для русского читателя систему образов, не потеряв ничего из курдского текста, и вместе с тем передать ее так, чтобы у читателя не осталось впечатления бессмысленности, нелепости. Такие своеобразные выражения, как «встречайся с невесткой, которая год как замужем и похожа на вычищенного жеребенка» или «смотрю на грудь [девушки] — она белеет, как молочный суп, который дают больному», мы помещаем в примечаниях, в переводе даем наиболее понятные для читателя образы: «встречайся с молодыцами», «смотрю на грудь [девушки], как молоко она белеет».

Все публикуемые песни переведены на русский язык впервые и снабжены необходимыми примечаниями. Тексты транслитерированы принятым в отечественном курдоведении бадырхановским латинским алфавитом (см. табл. 1–2).

²⁹ Обычно под тамбур исполняются плясовые (хороводные) песни на два-три голоса и в такт им танцуют.

³⁰ Хамое Гасан и Нури Хизани любезно предоставили нам свои песни. Пользуемся случаем выразить им свою признательность.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|------------------|----|
| Предисловие..... | 3 |
| Pêşgotin | 22 |

ТЕКСТЫ

K'îlamêd keç'ikan

| | |
|---------------------------------|----|
| 1. E'lkê Şemo | 40 |
| 2. Lawiko, xema neke!..... | 41 |
| 3. K'ûra çayê t'apê Qersê | 41 |
| 4. Haylo delal! | 42 |
| 5. Şênî..... | 42 |
| 6. Gênco | 43 |
| 7. H'esen | 44 |
| 8. Hesenê Mûsa | 45 |
| 9. Lê yeman!..... | 46 |
| 10. Lo axayo!..... | 47 |
| 11. Zalim!..... | 48 |
| 12. Salih'o!..... | 49 |
| 13. Daykê! | 50 |
| 14. Yasîno! | 51 |
| 15. Strana dostîniê | 52 |
| 16. Were lo, lo!..... | 52 |
| 17. Ha, ho li min!..... | 53 |
| 18. Vî zinarî..... | 53 |
| 19. K'eleş cano!..... | 53 |
| 20. Kulavîşo! | 54 |

K'îlamêd jinan

| | |
|---------------------------|----|
| 21. Cembelî | 54 |
| 22. Xerabo!..... | 56 |
| 23. Ah'medo!..... | 59 |
| 24. Ah'medê Ronî | 59 |
| 25. Ezê çûme Başilkê..... | 60 |
| 26. Hewar li min!..... | 61 |
| 27. Min nazikê..... | 61 |
| 28. Lê wayê! | 62 |
| 29. Qulî..... | 63 |

| | |
|-----------------------------------|----|
| 30. Lawiko, ne li virim | 63 |
| 31. Derdê dilê min | 64 |
| 32. Xezalê canê..... | 64 |
| 33. Derdê hêwiê..... | 65 |
| 34. Niffînêd jinê kurmancan | 65 |

K'îlamêd xortan (bo keç')

| | |
|-------------------------------------------|----|
| 35. Meyaê!..... | 66 |
| 36. Qulingo!..... | 66 |
| 37. Baranekê barî..... | 67 |
| 38. Van e'wra | 68 |
| 39. Elegezê, Elegez! | 69 |
| 40. Kinê, ç'tya bilinde | 69 |
| 41. Germa vê havînê..... | 70 |
| 42. Keç'ê dinê! | 71 |
| 43. Nazê! | 71 |
| 44. Min destê xwe avîtiye k'êrî mila..... | 72 |
| 45. Lê, lê gewrê! | 72 |
| 46. Hay delal! | 73 |
| 47. Domam! | 74 |
| 48. Hey kulmalê! | 75 |
| 49. Were T'êlî! | 75 |
| 50. De yo, yo! | 76 |
| 51. Seyrana melle Mûsa..... | 76 |
| 52. Hay-hay Gewrê! | 78 |
| 53. Bavo, dilê min wê ma | 78 |
| 54. Bedewê!..... | 79 |
| 55. Dîkê nivê şevê dixulxuland | 80 |
| 56. Gozê me'rûmê! | 80 |
| 57. Kavlo! | 81 |
| 58. Lawik..... | 82 |
| 59. Zerî Kubarê! | 83 |
| 60. Şe'rê! | 83 |
| 61. Xezalim | 84 |
| 62. Dilê min | 84 |
| 63. Te ez kuştim..... | 84 |
| 64. Keç'ik | 85 |
| 65. Dilî dil be! | 85 |
| 66. Stirana Dono Meymo..... | 86 |
| 67. Meh'emmedê xano | 87 |

K'îlamêd mêran (bo jin)

| | |
|--------------------------|----|
| 68. Bêrivanê! | 88 |
| 69. Xezalê!..... | 90 |
| 70. Delalê Eyšê!..... | 92 |
| 71. Bejna te zrave | 93 |

| | |
|--------------------------|----|
| 72. Xanimê!..... | 93 |
| 73. Helimê!..... | 94 |
| 74. Stranê dostan..... | 95 |
| 75. Êlê kulmalê!..... | 96 |
| 76. Meyrê!..... | 98 |
| 77. Fata mele..... | 98 |
| 78. Te ç'e'vřeşê..... | 99 |
| 79. Kaviîê gundê me..... | 99 |
| 80. Du zerîkan..... | 99 |

K'îlamêd gotubêja du kesan (yêd xort û keç')

| | |
|----------------------------------|-----|
| 81. Minê xewnek diye..... | 100 |
| 82. Rzgano!..... | 101 |
| 83. Gênc Xelîl..... | 103 |
| 84. Şênî..... | 104 |
| 85. Keçikê gundê me..... | 105 |
| 86. Mêremê..... | 105 |
| 87. Delîl lawo, E'mer lawo!..... | 107 |
| 88. Dêrsimê!..... | 108 |
| 89. H'esoê Silîvî..... | 109 |
| 90. Olo şivano!..... | 111 |
| 91. De tu rave!..... | 111 |
| 92. K'îlama E'vdal û Gulê..... | 112 |
| 93. Hey lê, lê!..... | 113 |
| 94. Zerî domamê!..... | 114 |
| 95. Herçi gava..... | 114 |
| 96. Dîlber!..... | 115 |
| 97. Êlê zerîê!..... | 116 |
| 98. Lê, lê zerî domamê!..... | 117 |
| 99. Serê Sîp'anê..... | 118 |
| 100. Wey kulmalê!..... | 118 |
| 101. Herê lê, lê!..... | 119 |
| 102. Te ç'e'vřeşê..... | 119 |
| 103. Ezê řeşim..... | 120 |
| 104. Xezalê!..... | 120 |
| 105. Weylê!..... | 121 |
| 106. Êrê, kondele reşê..... | 121 |
| 107. Gelî bi gelî..... | 122 |
| 108. Hatî kavranî Bişêrîyê..... | 123 |
| 109. Derbaz kirin..... | 124 |
| 110. Ezê çûme reza..... | 125 |

K'îlamêd gotubêja du kesan (yêd xort û jin)

| | |
|-------------------------------|-----|
| 111. E'yşanê!..... | 125 |
| 112. Ezê tembûrekê çêkim..... | 126 |
| 113. Bêmalê!..... | 129 |

| | |
|----------------------------------|-----|
| 114. Lawik..... | 130 |
| 115. Lawiko, ç'îya bilinde!..... | 131 |
| 116. Lawiko, ez ne berfîm..... | 132 |
| 117. Bilbil..... | 132 |
| 118. Dilo me'rûmo!..... | 134 |
| 119. Derdo!..... | 135 |
| 120. Lê, lê Xezalê!..... | 136 |
| 121. Eman, eman!..... | 137 |
| 122. Êlê Başê!..... | 138 |
| 123. Lê, lê zerî domamê!..... | 139 |
| 124. Te ez h'elandin..... | 139 |
| 125. Paîzê li min dest da..... | 140 |

ПЕРЕВОДЫ

Девичьи песни

| | |
|-----------------------------------|-----|
| 1. Алке Шамо..... | 142 |
| 2. О паренек, не печалься!..... | 143 |
| 3. Кура чайе на холмах Карса..... | 143 |
| 4. О любимый!..... | 144 |
| 5. Шени..... | 145 |
| 6. Гендж..... | 146 |
| 7. Хасан..... | 148 |
| 8. Хасане Муса..... | 149 |
| 9. О горе!..... | 150 |
| 10. О господин!..... | 150 |
| 11. О жестокий!..... | 151 |
| 12. О Салых!..... | 152 |
| 13. О матушка!..... | 153 |
| 14. О Ясин!..... | 154 |
| 15. Песня влюбленных..... | 155 |
| 16. Приди же! Ло! Ло!..... | 156 |
| 17. О горе мне!..... | 157 |
| 18. Скала..... | 157 |
| 19. Калаш, милый!..... | 158 |
| 20. О Кулавраш!..... | 158 |

Женские песни

| | |
|----------------------------------|-----|
| 21. Джамбали..... | 158 |
| 22. О негодный!..... | 160 |
| 23. О Ахмад!..... | 164 |
| 24. Ахмаде Рони..... | 165 |
| 25. Я отправилась в Башылык..... | 166 |
| 26. Горе мне!..... | 166 |
| 27. Я нежна..... | 167 |
| 28. О горе!..... | 168 |

| | |
|-------------------------------------|-----|
| 29. Кули | 168 |
| 30. О юноша, я не здесь | 169 |
| 31. Печаль моего сердца | 170 |
| 32. Милая Хазаль! | 170 |
| 33. Страдания второй жены | 171 |
| 34. Проклятия курдских женщин | 171 |

Мужские песни (обращенные к девушке)

| | |
|-------------------------------------------------|-----|
| 35. О Майя! | 172 |
| 36. О журавль! | 173 |
| 37. Дождь пошел | 173 |
| 38. Тучи | 175 |
| 39. О Алагёз, Алагёз! | 175 |
| 40. О малютка, гора высокая | 176 |
| 41. Летняя жара | 177 |
| 42. Девушка, глупышка! | 177 |
| 43. О Назе! | 178 |
| 44. Руки свои опустил я на плечи [твои] | 179 |
| 45. О красавица! | 179 |
| 46. О любимая! | 180 |
| 47. Любимая! | 181 |
| 48. О злосчастная! | 182 |
| 49. Приди, Тели! | 182 |
| 50. О йо, йо! | 183 |
| 51. Сайран, [дочь] муллы Мусы | 184 |
| 52. Ах, Гавре! | 185 |
| 53. Отец, мое сердце там осталось | 186 |
| 54. О красавица! | 187 |
| 55. В полночь петух прокричал | 188 |
| 56. Гозе, бедняжка! | 188 |
| 57. О проклятие! | 189 |
| 58. Парень | 190 |
| 59. О красавица Кубар! | 191 |
| 60. О Шаре! | 192 |
| 61. Я газель | 192 |
| 62. Мое сердце | 193 |
| 63. Ты меня сгубила | 193 |
| 64. Девушка | 194 |
| 65. Только бы мы были друг другу по душе! | 194 |
| 66. Песня о Доно и Маймо | 195 |
| 67. Мухаммад-хан | 196 |

Мужские песни (обращенные к женщине)

| | |
|----------------------------|-----|
| 68. О бериван! | 198 |
| 69. О Хазаль! | 200 |
| 70. Прелестная Айше! | 202 |

| | |
|----------------------------------|-----|
| 71. Стан твой тонок | 203 |
| 72. О ханум! | 203 |
| 73. О Халима! | 204 |
| 74. Песни влюбленных | 205 |
| 75. О злосчастная! | 206 |
| 76. О Майре! | 208 |
| 77. Фата — [дочь] муллы | 209 |
| 78. Ты черноокая | 209 |
| 79. Наша проклятая деревня | 210 |
| 80. Две красавицы | 210 |

Песни-диалоги (юноши с девушкой)

| | |
|--------------------------------------|-----|
| 81. Я видел сон | 210 |
| 82. О Рызган! | 211 |
| 83. Гендж Халил | 214 |
| 84. Шени | 215 |
| 85. Девушки нашей деревни | 216 |
| 86. Мерам | 217 |
| 87. Бедный юноша, Амар! | 218 |
| 88. О Дерсим! | 219 |
| 89. Хасое Сыливи | 221 |
| 90. Эй, пастух! | 223 |
| 91. А ну, вставай! | 223 |
| 92. Песня Авдала и Гуле | 224 |
| 93. О ле, ле! | 225 |
| 94. О любимая! | 226 |
| 95. Когда же! | 227 |
| 96. О Дилбар! | 228 |
| 97. О любимая! | 229 |
| 98. О любимая! | 230 |
| 99. Вершина Сипана | 231 |
| 100. О злосчастная! | 231 |
| 101. Ой, ой! | 231 |
| 102. Ты черноокая | 232 |
| 103. Я черная | 233 |
| 104. О газель! | 233 |
| 105. О горе! | 234 |
| 106. Черные каблуки | 234 |
| 107. Одно ущелье возле другого | 236 |
| 108. Пришел караван из Бышери | 236 |
| 109. Переправили | 237 |
| 110. Вот пошла я в сад | 238 |

Песни-диалоги (юноши с женщиной)

| | |
|----------------------------|-----|
| 111. О Айшан! | 239 |
| 112. Сделаю я тамбур | 240 |

| | |
|-----------------------------------------|-----|
| 113. О бедняжка!..... | 243 |
| 114. Парень..... | 245 |
| 115. О юноша! Гора высока!..... | 246 |
| 116. Юноша! Я не снег..... | 247 |
| 117. Соловей..... | 248 |
| 118. О бедное сердце!..... | 249 |
| 119. О горе!..... | 251 |
| 120. О Хазаль!..... | 252 |
| 121. Увы, о горе!..... | 253 |
| 122. О Баше!..... | 254 |
| 123. О любимая!..... | 255 |
| 124. Ты меня иссушила..... | 255 |
| 125. Осень меня захватила врасплох..... | 256 |

ПРИЛОЖЕНИЯ

| | |
|-----------------------------------------------------|-----|
| Список сведений о записи песен..... | 258 |
| Указатель имен певцов и собирателей песен..... | 262 |
| Указатель терминов и непереведенных слов..... | 264 |
| Указатель географических и этнических названий..... | 266 |
| Указатель мотивов песен..... | 270 |

Научное издание

КУРДСКАЯ НАРОДНАЯ ЛИРИКА

*Утверждено к печати
Санкт-Петербургским филиалом
Института востоковедения РАН*

Редактор *М.И.Карпова*
Художник *Э.Л.Эрман*
Технический редактор *О.В.Волкова*
Корректор *М.К.Киселева*
Компьютерная верстка *Е.А.Пронина*